

FELISA BERMEJO CALLEJA

UN ITALIANISTA EN MONTEVIDEO: PRENSA ÉTNICA, HISTORIA Y FICCIÓN¹

Università degli Studi di Torino

Resumen

El objetivo de este artículo es dar cuenta de los datos más relevantes relacionados con las publicaciones escritas y editadas por Lucillo Ambruzzi en Montevideo, sobre las que hasta ahora no ha habido estudios detallados publicados en Italia, España o Uruguay. El viaje a Montevideo para investigar sobre la experiencia del autor en esta ciudad nos ha permitido disponer de la información que hará posible completar su bibliografía con las obras escritas y publicadas en ese periodo.

palabras clave: Ambruzzi, prensa étnica italiana, historiografía, libreto, inmigración

Abstract

An Italianist in Montevideo: ethnic press, history and fiction

The aim of our article is to provide the most relevant data concerning the publications written and edited by Lucillo Ambruzzi in Montevideo, which have been scarcely investigated in Italy, Spain or Uruguay so far. In order to make this data available, it has been necessary to travel to Montevideo to investigate the author's experience in this city. The information obtained will make it possible to complete Ambruzzi's bibliography with the works that he wrote and published in that period.

keywords: Ambruzzi, Italian ethnic press, history, opera libretto, immigration

¹ Este estudio es resultado del proyecto de investigación dirigido y realizado por Felisa Bermejo Calleja (2019), titulado "L. Ambruzzi en Montevideo" y financiado por el MIUR (FFABR 2017). Además, se enmarca en el proyecto PRIN 2017 "La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio" (ref.: 2017J7H322_004 - IP Félix San Vicente). Cfr. el portal LITIAS (<http://litias.ciro.unibo.it/wp/>)

I. Introducción

Un periodo de la bio-bibliografía de Lucillo Ambruzzi quedaba aún por estudiar: el correspondiente al que el autor transcurrió en Montevideo; de ahí que el objetivo de este artículo sea presentar por primera vez y de forma sistemática la producción editorial y creativa de Ambruzzi durante su estancia en Montevideo.

Para lograrlo, fue necesario desplazarse a la capital uruguaya con la finalidad de obtener directamente de las fuentes los datos concernientes, consultando los fondos bibliotecarios y los archivos del Museo Histórico Nacional, del Archivo General de la Nación y de otros entes situados en esta ciudad. La Biblioteca Nacional de Uruguay tiene, entre otras, la función oficial de ser el depósito de todas las publicaciones uruguayas; lo cual nos permitió consultar en ella todos los números de los periódicos fundados y dirigidos por Ambruzzi, así como el libreto titulado *Alda*. En esta misma biblioteca está depositado también el mapa histórico-geográfico que acompañaba a su obra histórica, *Efemérides*; en cambio, dos de los libretos, al quedar inéditos, lógicamente no se encontraban en la biblioteca y hubo, por tanto, que visitar varios edificios de los archivos del Museo Histórico Nacional y superar distintas trabas burocráticas¹ hasta poder acceder a la sección de musicología, donde se hallaban los archivos dedicados al maestro Ribeiro; en estos fondos pudimos localizar con emoción los textos pasados a máquina y las partituras de *Iole* y *Nidia*. En consecuencia, podemos afirmar que la investigación realizada durante nuestra estancia en Uruguay resulta de gran interés no solo por disponer del material encontrado, sino también porque con el mismo se puede completar, de forma cabal y fidedigna, la bibliografía de Ambruzzi.

Además de su actividad como autor de distintas obras y como director de periódicos, Ambruzzi se dedicó a la enseñanza de la lengua italiana, primero, en la *Scuola Italiana delle Società Riunite* y, luego, en la *Scuola Italiana Complementare*, centro del que era también director y propietario. Además, fue cofundador en Montevideo de la *Società Dante Alighieri*.

Como se puede observar, su actividad didáctica estaba centrada en la lengua italiana. Asimismo, salvo una excepción, todas sus publicaciones también estaban escritas en italiano. Recordemos, además, que antes de su viaje a Uruguay, Ambruzzi había publicado libros para la enseñanza escolar precisamente de lengua italiana. Cabe, por tanto, definir a Ambruzzi como un italianista antes y durante su estancia en Montevideo. En cambio, como es bien sabido, Ambruzzi ha sido estudiado principalmente como hispanista, ya que cuenta con obras de gran relieve

¹ Un especial agradecimiento a la doctora Laura Irigoyen por su valiosa ayuda en la gestión de los permisos para consultar los fondos del maestro Ribeiro.

ve en el ámbito gramatical, literario y lexicográfico hispano. En efecto, a partir de su regreso a Italia, su actividad didáctica se centró en la enseñanza de la lengua y de la literatura españolas en la Facultad de Economía de Turín. No cabe duda de que su alto nivel de conocimiento y de uso de la lengua española —demostrado ya en su correspondencia con León Ribeiro— fue fruto de su experiencia americana; en consecuencia, Uruguay representó para Ambruzzi un cambio fundamental en su profesión y en su perfil de autor e investigador, ya que, tras su experiencia uruguaya, el objeto de estudio será definitivamente la lengua española.

2. Prensa étnica italiana e inmigración en el Uruguay del siglo XIX

En términos generales, en el Uruguay del siglo XIX, las publicaciones periódicas en italiano están asociadas intrínsecamente a los movimientos migratorios desde la península itálica a este país americano; fenómeno que inicia ya en la primera mitad del siglo con una inmigración precoz e intelectual, es decir, con la llegada de exiliados políticos tras las revueltas (*moti*) de 1821 y 1830-34, que se hará masiva en la segunda mitad de siglo hasta alcanzar los 70.000 nuevos inmigrados en la década de los setenta, cifra que se acumula a las anteriores oleadas y a la que se sumarán otras nuevas en las siguientes décadas. Este incremento constante dio lugar a una numerosa y representativa colonia italiana necesitada de información local e internacional, americana y europea, uruguaya e italiana. Efectivamente, todos los datos (Atella Reale 2014: 66; Barreto y Sans 2003: 31-32; Barrios 2008: 129; Grillo 2003: 147) confirman que los inmigrados italianos formaron el grupo más numeroso que se estableció en Uruguay, “costituito da professionisti e operai, intellettuali e imprenditori, contadini e latifondisti” (Sergi 2014: 9).

Con la prensa étnica —o de inmigración— italiana², al igual que con el asociacionismo o la institución de centros de enseñanza de italiano, se genera un fenómeno que conlleva en sí dos fuerzas con sentidos opuestos, por un lado la tendencia a mantener la identidad cultural de grupo a través de medios de comunicación en lengua italiana; por otro, la tendencia a integrarse en una sociedad en la que se participa desde el punto de vista laboral, social y político que tiene como lengua oficial de comunicación el español. La primera tendencia es del todo natural humanamente y también culturalmente, pero a la vez, vista desde fuera, parecería tener un radio de acción de corto alcance, puesto que, en la segunda tendencia —contradictoria a la primera— la fuerza motriz es la de integrarse en una sociedad

2 Además de la abundante e imprescindible producción de Sergi, merece la pena hacer referencia a otros estudios sobre la prensa étnica italiana en Brasil (Trento 2014) y Argentina (Bertagna 2009).

que, si bien contaba con un número elevado de italianos (llegó a representar un cuarto de la población total), estaba compuesta mayoritariamente por uruguayos, además de españoles, portugueses y miembros de diversas comunidades.

Sin duda alguna, la prensa italiana contribuyó a generar o a consolidar el sentimiento de pertenencia de grupo y mantuvo viva la lengua italiana, aunque, según Barrios (2008: 147), el proceso para la adquisición y uso del español se realizaba en una o dos generaciones. Esta estudiosa afirma que fue precisamente la cesión de la lengua italiana a favor del español lo que la comunidad italiana sacrificó en compensación de la profunda influencia italiana en las costumbres y tradiciones de la sociedad uruguaya, considerada aún hoy la más italiana respecto a otras realidades hispanoamericanas. El mantenimiento de la prensa en italiano se vio favorecido por la renovación de la colonia italiana en Uruguay a través de distintas oleadas a lo largo del siglo XIX que se incrementaron enormemente al final del mismo. Esta renovación daba lugar a la llegada de nuevos italianos que reanudaban el proceso de identidad-integración, con la lectura de prensa italiana y la búsqueda de un puesto de trabajo. Sergi (2014: 9) considera la prensa étnica como un potente medio de influencia italiana, cultural y política, en la sociedad uruguaya a la vez que como puente entre las dos comunidades, la de origen y la de acogida; de hecho, sostiene que la prensa italiana en Uruguay forma parte de un “sistema di autodifesa identitaria étnica e culturale con una stampa propria di forte spessore informativo e formativo, capace di fare da ponte tra la madrepatria – col suo carico di cultura e di memoria – e la nuova realtà di accoglienza scelta come seconda patria”.

El periódico que inauguró la prensa étnica italiana en Uruguay fue *L'Italiano*, en 1841 –en época aún pre-unitaria–, de contenido fundamentalmente político y de ideales *mazziniani*, fundado y dirigido por el exiliado republicano Giovanni Battista Cuneo (Sergi 2014). Si en la primera mitad del siglo XIX, los contenidos estaban marcados por la difusión de ideas anticlericales, republicanas y masónicas, en la segunda empezaron a perfilarse también periódicos propiamente “informativos” de tendencia liberal fundamentalmente, con información útil para la élite de la colectividad italiana (estrechamente relacionada con la Cámara de Comercio italiana en Montevideo) y para su conjunto en defensa de sus derechos como inmigrados. El periódico informativo más representativo de la prensa étnica fue *L'Italia al plata*³, que logró el favor de toda la colonia italiana, ofreciendo

³ *L'Italia al Plata* representa la tercera fase de un periódico que inició su andadura con el nombre de *L'Italia nuova* en 1878. Tras su interrupción, cobró nueva vida en 1882 con el nombre de *L'Italia*, pasando, en 1886, a *L'Italia al Plata*; sus directores fueron G. Odicini Sagra y L. D. Desteffanis. Para mayores detalles, remitimos a Sergi (2014) y Bresciano (2013).

información “política, económica e letteraria” sobre Italia y Uruguay, por supuesto en lengua italiana, y sirviendo de puente entre las dos comunidades.

En las mismas fechas, a finales del siglo XIX, se publicaron otros muchos periódicos, tanto informativos como específicamente políticos o culturales que solían tener vida efímera, pues dependían económicamente de las suscripciones de los lectores y de las inserciones publicitarias. De hecho, una publicación periódica podía ser una iniciativa empresarial en toda regla que algunos inmigrados italianos estuvieron dispuestos a asumir, aunque el éxito, las ventas y la vida de la publicación se revelasen, en muchos casos, difíciles de mantener.

Entre las publicaciones culturales destacan las fundadas y dirigidas por L. Ambruzzi: *Dante. Ricerche letterarie* (1894) y *Ausonia* (1899-1903), ambas publicadas en la última década del siglo XIX y principios del XX y, por tanto, coetáneas de *L'Italia al plata*, del que el mismo Ambruzzi fue también redactor y colaborador.

3. Publicaciones y obras montevideanas de Lucillo Ambruzzi

Las obras de Lucillo Ambruzzi publicadas en Italia han sido ya, afortunadamente, objeto de estudio por parte de italianistas (Catricalá 1995; Cella 2016; De Santis 2018), debido a su importancia como autor de gramáticas narrativas⁴, y por parte de hispanistas (Calvi 2003, 2006; San Vicente 2014, 2019; Provezza 2005; Bermejo 2008, 2014, 2016), debido a su importante contribución al hispanismo italiano tanto por lo que respecta a la literatura como a la gramática y, sobre todo, a la lexicografía bilingüe. Sin embargo, de las obras publicadas en Montevideo se desconocía casi todo, ya que no había ningún estudio específico sobre las mismas. De las publicaciones periódicas, disponíamos de las referencias hechas por parte de historiadores como Sergi (2014) y Bresciano (2013) o de bibliófilos como Scarone (1941)⁵. El catálogo de publicaciones periódicas de Scarone (1940: 415), “una exposición de títulos, en orden alfabético y con los datos que consideramos más útiles”, fue publicado en distintos números de la *Revista Nacional*, patrocinada

⁴ La primera gramática narrativa, titulada *Grammatica di Giannettino* y publicada en 1883, fue escrita por Carlo Collodi y se enmarca en un método de enseñanza destinado a la escuela primaria (*elementare*) para superar el rechazo por parte de los alumnos ante una materia como la gramática de italiano; se trataba de crear una narración dialogada de lectura agradable para dar clases “sull’ortografia e le parti del discorso, con qualche cenno alla struttura elementare della frase (De Santis 2018: 55).

⁵ Arturo Scarone, director de la Biblioteca Nacional de Montevideo, siguiendo el modelo de Antonio Zinny, que había elaborado un catálogo comentado de las publicaciones periódicas en Uruguay, decidió cubrir el periodo siguiente, desde 1855 hasta 1940, distribuyendo las distintas fases primero cada quince años y luego cada cinco, dado el número creciente de dichas publicaciones.

por el Ministerio de Instrucción Pública de Uruguay. De las demás obras de Ambruzzi no se tenían referencias, pero son precisamente estas las que más llaman la atención, porque presentan a un Ambruzzi con una imagen distinta a la que nos habíamos formado con las obras posteriores a su estancia en Montevideo. Estábamos acostumbrados a leer ensayos, ediciones, libros escolares y universitarios sobre gramática y a consultar su diccionario, es decir, obras fruto de estudio y reflexión, científicas y eruditas, que no pertenecían al ámbito de la ficción; por este motivo, nunca hubiéramos imaginado a un Ambruzzi autor de libretos operísticos, como se ha podido constatar en la investigación realizada *in situ*. También sorprende, aunque por otros motivos, la elaboración de un libro dedicado a la historia de Montevideo, escrito además en español, a diferencia de las demás publicaciones montevidéanas, escritas todas ellas en italiano.

Las obras escritas por Ambruzzi en Montevideo se clasifican en dos grandes bloques si consideramos la lengua utilizada: italiano o español. El primero se subdivide en publicaciones periódicas (*Dante* y *Ausonia*) y publicaciones de ficción (libretos), dos de las cuales quedaron inéditas. El segundo bloque está formado por su obra histórica.

En italiano:

Periódicos:

- *Dante. Ricerche letterarie / Dante. Recreaciones literarias (5-8-1894 / 2-12-1894)*
- *Ausonia (1-1-1899 / 28-4-1903)*

Libretos:

- (1902) *Alda*, Montevideo, Tipografía dell'Italia al Plata.
- *Nidia* (inédita)
- *Iole* (inédita)

En español:

Obra histórica:

- (1898) *Efemérides relativas al mapa histórico de la República O. de Uruguay*, Montevideo, Imprenta artística de Dornaleche y Reyes.

4. Publicaciones periódicas dirigidas y fundadas por Ambruzzi

Como ya se ha señalado, muchas de las publicaciones periódicas italianas eran de contenido político y también comercial, además de informativo; en cambio,

las fundadas y dirigidas por Ambruzzi, eran, como se indica en la cabecera, periódicos literarios. La calificación de “literario” necesita ser contextualizada temporalmente y, para ello, se deben hacer dos tipos de puntualizaciones: el primero asociado, en el pasado, a la información considerada propia de un diario informativo general; el segundo relacionado con publicaciones semanales de contenido cultural en sentido amplio. Respecto al primero, dejando a un lado periódicos especializados⁶, llama la atención el amplio espacio que los diarios genéricos de la época conceden a la información literaria, acompañada naturalmente de la información política, comercial y de sucesos. En este sentido es significativo encontrar la calificación “letterario” en la cabecera del periódico (espacio reservado para establecer su tipología), destacando precisamente contenidos que lo caracterizan; así, se puede leer en las cabeceras de *La Speranza* (1859) “giornale politico, letterario e commerciale”, de *L'Italia nuova* (1878) “giornale politico, commerciale e letterario”, de *L'Italia* (1882) “giornale politico, commerciale, artistico e letterario”, de *La bandiera italiana* (1885) “giornale politico, letterario e commerciale” y de *L'Eco degli Italiani* (1886) “letterario e informativo” entre otros. El hecho, pues, de calificar de “literario” un periódico genérico es relevante, ya que, por un lado, caracteriza una época pasada y, por otro, en perspectiva, define la nuestra si sopesamos el menor espacio que los diarios actuales dedican a la literatura a favor de otras manifestaciones artísticas como el cine o la música y, sobre todo, a favor de la información económica, dado que actualmente esta recibe tanta o mayor atención incluso que la política en sus páginas.

Volviendo a la época que estudiamos, queda claro que la información literaria en las publicaciones periódicas estaba dirigida a un público culto pero no necesariamente especializado. En parte es también como se debe entender “letterario” en los periódicos fundados por Ambruzzi, porque, por un lado, efectivamente varios artículos están dedicados a la crítica literaria o bien su contenido era de creación literaria (cuentos, poesías, fascículos, etc.); por otro lado, alberga otro tipo de secciones que nada tienen que ver con la literatura, como los dedicados a la higiene, a eventos sociales, a efemérides patrióticas, curiosidades, etc. Eran una invitación a un entretenimiento “culto”, dirigido a personas de un cierto nivel cultural, para su deleite y para ampliar o mantener su bagaje de conocimientos.

Nótese, a la vez, que se dirigen a un público fundamentalmente femenino: la mujer servía de mediadora, gracias a que, según la mentalidad de la época, era la encargada de transmitir información y valores culturales a la prole y a la familia

⁶ Políticos (1865 *Il garibaldino*; 1881 *Libera Ausonia*; 1889 *L'Operaio Italiano di Montevideo*) o comerciales (1864 *Il propagatore italiano*; 1865 *Il Commercio Italiano*; 1871 *L'Unità italiana*) o científicos (1872 *La Stella d'Italia*) o incluso satíricos (1869 *La Zanzara*).

en general. El formato y el contenido de estos periódicos responden, por tanto, a un modelo de un género de publicaciones ya existentes en América y en Europa; de hecho, el mismo Ambruzzi había colaborado antes de su viaje a Montevideo con una revista semanal lombarda de estas características titulada *Conversazioni della domenica*, dirigida en buena parte a lectoras.

4.1 *Dante. Ricerazioni letterarie/Recreaciones literarias (5-8-1984 / 2-12-1894)*

Lucillo Ambruzzi y Felipe Vitale fundaron y dirigieron el periódico semanal *Dante*, que presenta dos primeras páginas, con la cabecera en una lengua u otra, respectivamente: *Dante. Recreaciones literarias. Periódico compilado en los Idiomas Italiano y Nacional* o *Dante. Ricerazioni letterarie. Periodico compilato in lingua Italiana e Castigliana*. Ya solo la existencia de la doble cubierta demuestra la importancia dada al uso de ambas lenguas.



IMAGEN 1



IMAGEN 2

Dante, escrito en italiano y español⁷, es el único dirigido a las dos comunidades lingüísticas, italiana y española, en Uruguay. Esta es una característica que lo distingue de otras publicaciones que, si bien acogían artículos en ambas lenguas, tenían como destinatarios exclusivos a los miembros de la colonia italiana. No así, como se acaba de señalar, en *Dante*, en cuyo primer número, como justificación del hibridismo lingüístico, Ambruzzi declara en el editorial:

Le *Ricreazioni* entrano nel mondo, simbolizzando nella loro vesti italo-castigliana quei legami cordiali fra ospiti ed ospiti, che uniscono la colonia italiana al popolo uruguayo: unione cementata delle amichevoli relazioni dei due Governi, dalla comunanza d'interessi e dai vincoli di sangue e d'affetto, che ogni giorno più stringono il nome d'Italia a quello dell'Uruguay. (*Dante*, I, 1, 1)

Junto a esta idílica estampa, en realidad Ambruzzi demuestra que también tiene conciencia de la extrañeza, y tal vez de la desaprobación, que puede provocar el uso de las dos lenguas en un mismo periódico: “C'è qualcuno poi che arriccìa il naso all'idea d'un giornale bilingue”. Sin embargo, hay razones poderosas que justifican el bilingüismo y la más importante es, sin duda, la de llegar al mayor número posible de lectores:

L'ibridismo però è solo nell'apparenza; ché in realtà molte ragioni militano in favore delle pubblicazioni miste in paesi come questi; e valga per tutte quella della maggiore diffusione, la quale nel caso nostro ha grande valore, per il fatto che tutti gli Italiani qui residenti conoscono le due lingue, come le conoscono gli Orientali colti e studiosi” (*Dante*, I, 1, 1)

Esta decisión, como se observa, se apoya en el hecho de que los componentes de las dos comunidades, tanto uruguayos (orientales) como inmigrados italianos llegados en distintas oleadas, saben español e italiano. Respecto al español, salvo probablemente la última oleada de italianos recién llegados, todos los demás efectivamente lo sabían mejor o peor. En cambio, respecto al italiano, Ambruzzi debe recurrir a argumentos de dos tipos completamente distintos en función de si se refiere a la comunidad italiana o no. Si el hipotético lector no pertenece a la colonia italiana, el argumento utilizado tiene poco peso y, de hecho, parece más una salida airosa (“gli Orientali colti e studiosi”) para justificar el carácter mixto de la publicación. Si, en cambio, el hipotético lector es de origen italiano, se pone

7 En 1888-1889, el semanal del jueves *Montevideo* estaba redactado también en español y en italiano; tuvo asimismo vida breve: del 10-05-1888 al 21-06-1889 (Sergi 2014: 59).

de manifiesto la índole profesional y sociocultural de Ambruzzi como maestro de italiano y representante culto de su comunidad, planteando tres cuestiones: la primera es la de no confundir dialecto con lengua italiana y, para ello, la lectura del periódico es útil y necesaria para todos los inmigrados italianos -cultos o no- tanto si pertenecen a la primera como a las siguientes generaciones, ya que, con la lectura del periódico, entrarán en contacto directo con la verdadera lengua italiana, la nacional, y sabrán distinguirla de otras manifestaciones lingüísticas de tipo dialectal; la segunda está relacionada con la pérdida de conciencia de la propia lengua utilizando una interlengua⁸ que mezcla italiano y español, fenómeno reprochable que se podrá evitar con la lectura; la tercera hace hincapié en la tradición cultural y especialmente literaria de la lengua italiana, o sea, la lengua nacional, asociada intrínsecamente a la recién estrenada unidad de Italia; y la lengua, como se sabe, es un elemento fundamental en la identidad comunitaria, aunque, entonces, el conocimiento de la lengua italiana no estaba al alcance de todos los italianos, por lo que se debía difundir y consolidar especialmente entre los inmigrados en el extranjero. Difundir y consolidar el uso del italiano entre los connacionales residentes en Montevideo es el loable cometido que se propone Ambruzzi y que se inscribe, como ya se ha señalado, en la mentalidad *risorgimentale*. Sin ser una misión, Ambruzzi lo plantea como una contribución a la labor de la Sociedad Dante Alighieri, a la que cita en tono admirativo ya en el primer número.

El periódico, que es semanal, como se ha señalado, y sale los domingos⁹, está dirigido a las familias (“Questo periódico è dedicato alle famiglie”) y quiere atraer especialmente el favor de las mujeres (“Questa *Rassegna* si rivolge particolarmente a Voi, o Signore, che siete le regine della casa e che tanta parte avete nell’educazione delle generazioni”). Está compuesto de distintas secciones, algunas de ellas fijas, como *Di palo in frasca* (noticias de actualidad social), *Nel regno della carta* (novedades editoriales), *Pro patria* (efemérides uruguayas e italianas), *In giro pel mondo* (sobre viajes), *Mundus muliebris* (sobre las costumbres de las mujeres en el imperio de Roma), *Paginette d’igiene*, etc.; además, en todos los números se publican poesías tanto en español como en italiano y también en dialecto con una sección

8 Fenómeno conocido como cocoliche a partir de la denominación dada por Meo Zilio (1964, 1970). Es interesante notar que el mismo Ambruzzi, en esta columna de su periódico, hace referencia precisamente a *Juan Moreira*, la obra de donde se tomó dicha denominación, inspirada en el habla característica de un personaje llamado Cocoliche (italiano inmigrado).

9 Si bien la localización geográfica es completamente distinta, no lo es, sin embargo, la localización temporal ni la finalidad de otra revista en la que Ambruzzi había colaborado antes de su desplazamiento a Uruguay. Se trata de *Conversazioni della domenica. Giornale d’amene letture, letterario - artistico illustrato* (1886-1890), dirigida por Leone Fortis, famoso periodista y crítico literario.

especial denominada *Poesía vernacola*. Respecto a la información literaria, aparte de las novedades bibliográficas, ofrece artículos interesantes dedicados a la literatura italiana contemporánea; también distribuye en varios números un ensayo sobre literatura alemana: “Enrique Heine y el movimiento literario en Alemania”, entre otros.

Por lo que se refiere a su duración en el mercado editorial, aunque contaba con abundantes inserciones publicitarias y la calidad gráfica y de contenido era alta, el *Dante. Recreaciones literarias* no tuvo una larga vida: ni siquiera terminó el año; el número 18, del 2 de diciembre, fue el último.

4.2 *Ausonia* (1-1-1899 / 28-4-1903)

Ausonia. Periodico artistico-letterario, dirigido esta vez solo por Lucillo Ambruzzi, es un periódico semanal e ilustrado, escrito en italiano (a excepción de las inserciones publicitarias), destinado a la comunidad italiana en Uruguay. La publicación se estrena justo el 1 de enero de 1899 y cesará con el número 153, correspondiente al 28 de abril de 1903. A partir de marzo de 1899 la denominación *rassegna* sustituye a la de *periódico*. En los dos primeros años, 1899 y 1900, la publicación es semanal y sale cada domingo. El tamaño corresponde al de un periódico actual (tipo A3). Contiene varias secciones y también publicidad e información útil para la comunidad de italianos. En 1901 cambia de formato y de periodicidad: ahora el tamaño es inferior y se publica cada mes; también ha sido sustituida la cabecera por una alegoría muy bella, han disminuido las inserciones publicitarias concentradas exclusivamente en las cubiertas y, por último, se ha dado mayor espacio a la literatura. En 1902 la publicación es quincenal y retoma el tono y el tipo de contenidos de los dos primeros años. En 1903, consigue salir de nuevo semanalmente, aunque por poco tiempo.

año	número	periodicidad	
I	1899	1-52	semanal
II	1900	53-102	semanal
III	1901	103-114	mensual
IV	1902	115-138	quincenal
V	1903	139-153	semanal

Al menos, respecto a los dos primeros años, la sección de *Brandimarte* está escrita por el mismo Ambruzzi que usa este seudónimo, tal y como confirma Scarone

(1942: 59) en su diccionario de seudónimos. Asimismo, es también Ambruzzi quien escribe la sección de *Bibliofago*. Además, aunque no sistemáticamente, incluye artículos firmados con su apellido. Son varias las secciones similares a las de *Dante*, algunas con el mismo título (*De palo in frasca*), otras con distinto título, pero con la misma función. Cambia el público, ya que ahora está dirigido exclusivamente a la comunidad italiana. Sin embargo, permanecen inmutables las intenciones programáticas y la finalidad de “servicio” respecto al cultivo y conservación de la lengua italiana, intrínsecamente unida, tal y como insiste Ambruzzi, a la identidad nacional y al amor patrio.

En el penúltimo número de 1902, dirigiéndose a los lectores, Ambruzzi anunciaba que a partir de 1903, sería Giovacchino Testasecca, dueño de la *Libreria internazionale*, el nuevo administrador. No fue así, sin embargo, ya que, en enero y febrero de 1903 figura como nuevo administrador A. C. Mircovich, sustituido en marzo por Cesare Banfi. Fue este quien introdujo cambios sustanciales en *Ausonia*, como la inclusión de artículos y poesías en lengua española y, sobre todo, la inserción de una sección en español dedicada a los deportes, especialmente a la hípica, introduciendo, además, un juego, “Carta de Catedrático de Ausonia” para acertar los caballos ganadores, siguiendo, con ello, el modelo de algunos periódicos bonaerenses. La tentativa era ganar más lectores y, por tanto, más suscripciones, pero al parecer no se vieron los resultados esperados y *Ausonia* dejó de publicarse con el último número de abril.

5. Obra histórica: *Efemérides relativas al mapa histórico de la República O. de Uruguay*

Efemérides es un diccionario-enciclopedia ordenado alfabéticamente y a la vez numerado. Los lemas son en su mayoría topónimos de localidades, aunque hay también topónimos de montañas o zonas naturales. A su vez, se registran algunos nombres de batallas, como *Palo largo*, o de nombres propios de militares. Llama la atención la letra m, en cuyas páginas se crea un listado de las “muertes” de figuras históricas caídas en la batalla. Si los lemas están ordenados alfabética y numéricamente, el artículo lexicográfico contiene descripciones o subentradadas ordenadas cronológicamente. Hay casos con una única descripción, pero otros contienen listas de enfrentamientos o efemérides con la indicación del año o de la fecha precisa. La numeración sirve para poder localizar los lemas en el mapa que acompaña al libro. El mapa contiene además una leyenda formada por el lemario numerado, que se corresponde perfectamente con el del volumen.

- 43—Don Esteban**—17 de Octubre de 1864.—Combate entre las tropas de Flores y las del gobierno. Las primeras son mandadas por el coronel don Enrique Castro, y las segundas por el general don Servando Gómez.—(Rfo NEGRO.)
- 44—Durazno**—4 de Octubre de 1827.—Reunido en el Durazno con los principales jefes de su ejército y comandantes de los departamentos, el general Lavalleja acepta la dictadura que aquéllos le ofrecen, quedando disueltos la Junta de Representantes y el Poder Ejecutivo, encabezado entonces, por el gobernador delegado don Joaquín Suárez. Lavalleja establece en esta villa su capital.
- 29 de Junio de 1832.—Insurrección militar contra el general Rivera, Presidente de la República, quien se salva huyendo por una ventana y vadeando el Yí.
- 27 de Noviembre de 1837.—Fuerzas riveristas sorprenden la villa y la ocupan.
- 12 de Agosto de 1864.—Capitulación de la villa del Durazno, defendida por 230 hombres del Gobierno, contra 500 soldados de la *Cruzada Libertadora*, mandados por el coronel Moyano, que la había atacado el 4 del mismo mes.

IMAGEN 3

Todo invita a pensar que Ambruzzi elaboró este libro por encargo de un grupo de representantes del Ministerio de la Instrucción Pública, entre los que se encontraba, como vocal de la Dirección general de ese ministerio, Carlos Martínez Vigil¹⁰, escritor y académico con el que el autor mantuvo muy buenas relaciones también tras su vuelta a Italia; de hecho, en el *Boletín de Filología* de la Sociedad de Hombres de Letras del Uruguay, Martínez Vigil reseñó en 1948 (el mismo año de su publicación) el diccionario bilingüe elaborado por nuestro autor.

Efemérides tuvo una reseña muy positiva en el periódico *La Alborada* (*Semanario político, literario y social*), dirigido por Constancio C. Vigil, publicado en Montevideo, en el que se lee: “Un hermosísimo cuanto útil trabajo histórico [...] (de) Ambruzzi, un hijo esclarecido de la tierra de la luz de la poesía y de la pin-

10 Carlos Martínez Vigil fue uno de los fundadores de la Academia Nacional de Letras de Uruguay en 1943. Un año antes, el mismo Martínez Vigil, junto con Sergio Bermúdez, había fundado la Sociedad de Hombres de Letras del Uruguay, de la que fue miembro Lucillo Ambruzzi.

tura, de Italia siempre bella, profesa á nuestra patria todo el cariño de un ciudadano por los sentimientos, y presta á la juventud educanda el bien fecundo de su talento y de su erudición. Este *Mapa histórico*, obra de aliento y no pequeños méritos, agrega un nuevo galardón á la corona literaria de los varios libros que lleva publicados” (*La Alborada* 18, 17-07-1898: 192).

6. Obras creativas: libretos

Durante su estancia en Montevideo, Ambruzzi logró componer tres libretos operísticos, mostrando de este modo una faceta creativa desconocida hasta ahora. En este sentido, Ambruzzi había dado muestras de su gran conocimiento e interés por la música en las dos revistas que dirigió, ya que en ellas ofrecía noticias y reseñas de las representaciones de la temporada operística en la capital uruguaya y también en Roma y Milán; además, informaba sobre las obras de varios compositores italianos, especialmente de Verdi y Puccini. Los uruguayos demostraron a lo largo del siglo XIX y parte del XX una gran afición a la ópera para cuyas representaciones no faltaron teatros: “Montevideo, a comienzos de 1900, tenía espectáculos operísticos que se desarrollaban a través de seis teatros: «Solís», «Politeama», «San Felipe», «Cibils», «Stella d’Italia» y «Urquiza».” (Salgado 1980: 19).

De los tres libretos que escribió, solo se publicó y se representó *Alda*. Fue publicado por primera vez en 1902, por la tipografía “Italia al Plata”, con el título *Alda. Drama in un atto per musica*. La segunda, en 1906, por la tipografía Moderna, con la indicación, esta vez, del autor y del compositor. Fue el uruguayo Ramón Rodríguez Socas¹¹ quien compuso la música siendo aún muy joven, poco después de haber terminado el Conservatorio. Coincidiendo con su segunda publicación, se representó el 21 y el 22 de abril de 1906 (Salgado 2003: 295), en el teatro Solís, el más prestigioso de Montevideo.

La publicación de 1902 fue objeto de una reseña positiva, si bien algo tibia, en la revista *Vida Moderna* publicada en Montevideo: “aunque de argumento un tanto trillado, resalta por la intensa verdad de algunas de sus escenas y por sus versos bien hechos y sentidos” (*Vida moderna*, marzo de 1903: 145). En cambio, la crítica periodística de la representación de 1906 fue muy negativa especialmente con el libreto: “El libreto es sencillamente detestable, en argumento y forma” (*El siglo*, 22-4-1906), si bien, a pesar de esta dura crítica, el espectáculo obtuvo

11 Rodríguez Socas (1886-1957). Tras terminar el conservatorio de Montevideo, prosiguió sus estudios en el Conservatorio “G. Verdi” de Milán. Compuso varias óperas y sinfonías (Huertas 1992: 141).

el favor del público. Los otros dos libretos fueron musicados por el prestigioso compositor León Ribeiro¹², pero las óperas nunca fueron representadas, aunque, en el caso de *Nilda*, su partitura fue al menos leída por el jurado del concurso melodramático internacional del editor Edoardo Sonzogno de Milán en 1903.

7. Conclusiones

En Montevideo, nuestro estudioso fundó y dirigió dos periódicos literarios: *Dante*. (1894) y *Ausonia* (1899-1903). Son varios los aspectos que Ambruzzi pone en evidencia en ambos. Uno de ellos es la cuestión de la lengua italiana, ya que, en una época con escasísima escolarización y con una Italia recientemente unificada, eran los dialectos los que servían para la comunicación de la mayoría de los italianos; además, una vez en tierra uruguaya, la situación lingüística se complicaba al entrar en contacto con la lengua española; de hecho, el mismo Ambruzzi, al recordar a un personaje del Juan Moreira, hace alusión a la mezcla de las dos lenguas en el habla de muchos de sus compatriotas; por todo ello, la lectura del periódico literario, escrito en italiano, entendido como lengua nacional, contribuiría, según su director, a evitar mezclas lingüísticas indeseadas con el español, a tomar conciencia de la diferencia entre dialecto y lengua italiana y a adquirir y perfeccionar esta última. Asociado estrechamente con el interés por la lengua, en las páginas de sus semanales, Ambruzzi insiste en el sentimiento patriótico de los italianos en el extranjero, que, según nuestro autor, es necesario cultivar y mantener y, para ello, ofrece noticias de la madre patria y promueve ayudas financieras para los connacionales que han sido víctimas de catástrofes naturales. Relacionado con la lengua y con el patriotismo, Ambruzzi, en sus publicaciones, concede una gran atención y amplio espacio a la información sobre la Escuela Italiana en Montevideo y sobre la Sociedad Dante Alighieri, dos instituciones al servicio de los mismos propósitos que Ambruzzi perseguía a través de sus periódicos.

El material lingüístico de estos periódicos correspondiente a un contexto americano de fines del XIX ofrece muchas e interesantes posibilidades de estudio, algunas relacionadas con líneas ya desarrolladas como la del cocoliche y el lunfardo en las que se podría profundizar especialmente por lo que se refiere a su origen y a sus primeras etapas; otras, de índole histórico y sociológico –de gran interés también en la actualidad–, permitirían investigar el papel de la mujer respecto a la conservación y transmisión del italiano en una situación de lenguas en contacto;

12 León Ribeiro (1854-1931) está considerado como el compositor sinfónico más importante de Uruguay, autor también de la emblemática ópera *Liropeya*.

por último, otras de carácter institucional, ya que de la custodia y difusión de la lengua, se encargaron también, aunque con distintas modalidades y alcances, la *Scuola Italiana* y la *Società Dante Alighieri*, instituciones de enseñanza de la lengua italiana que merecen un estudio detallado y profundo para comprender la compleja y contradictoria dinámica de los inmigrados respecto al uso de las lenguas materna y de acogida, dando lugar en determinadas circunstancias a una lengua mixta que, como se ha señalado, merece ser estudiada con una mayor profundización en el futuro.

De sus otras publicaciones en Montevideo, las que más llaman la atención son las relacionadas con la ópera lírica, es decir, sus tres libretos, de los que solo uno fue publicado (1902 y 1906) y representado (1906), aunque los tres fueron utilizados para la composición de sus correspondientes partituras musicales. Por su parte, *Efemérides relativas al mapa...* es un libro de historia que tiene como característica más destacable la de estar organizado como un diccionario e ir acompañado de un mapa con el que, a través de una leyenda y de una oportuna numeración distribuida geográficamente, se logra establecer una interrelación entre ambos.

Conocer y analizar las obras correspondientes al periodo uruguayo permitirá delinear la experiencia formativa de Ambruzzi en Montevideo, con la que no solo se cubrirá la laguna existente sobre ese periodo, sino que también ayudará a interpretar con nuevos datos su trayectoria posterior.

Sin duda, la experiencia de Ambruzzi en Montevideo representa un punto de inflexión para su formación y para su profesión, puesto que llegó a esa ciudad como italianista, con experiencia en la enseñanza y en la publicación de gramáticas escolares de italiano y, una vez allí, ejerció como tal durante todo el tiempo que permaneció en esas tierras. A su vez, adquirió los conocimientos que le permitieron, a su regreso a Italia, convertirse en hispanista, puesto que, a su vuelta, empezó a dar clases de lengua española en Turín, donde publicó, a lo largo de su vida, numerosas obras sobre lengua, literatura y cultura hispanas.

Bibliografía citada

- APELLA REALE, RAFAELA (2014), *Incontro di due Mondi. La storia della Scuola Italiana di Montevideo*, Montevideo, Mastergraf.
- BARRETO, ISABEL; SANS, MÓNICA (2003), “Endogamia y consanguinidad en migrantes italianos”, en Barrios, Graciela (ed.), *Aspectos de la cultura italiana en el Uruguay*, Montevideo, Archivo General de la Nación / Centro de Estudios Italianos / Società Dante Alighieri, 31-42.
- BARRIOS, GRACIELA (2008), *Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*, Montevideo, Universidad de la República.
- BERMEJO CALLEJA, FELISA (2008), “El Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (1948-1949) de L. Ambruzzi”, en San Vicente, Félix (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica, 125-97.
- BERMEJO CALLEJA, FELISA (2014), “La *Grammatica spagnola* de Lucio Ambruzzi”, en San Vicente, Félix; Lourdes de Hériz, Ana; Pérez Vázquez, Ana María Enriqueta (eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bologna, BUP, 147-66.
- BERMEJO CALLEJA, FELISA (2016), “La explicitación de la norma en lexicografía en la primera mitad del siglo XX”, *Artifara*, 16: 115-33. <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/1659>
- BERTAGNA, FEDERICA (2009) *La Stampa italiana in Argentina*, Roma, Donzelli.
- BRESCIANO, JUAN ANDRÉS (2013), “Órganos representativos de la colectividad italiana”, en Turcatti, Dante (ed.), *La prensa de inmigración en Uruguay (1860-1960)*, Montevideo, Universidad de Uruguay, 11-44.
- CALVI, MARIA VITTORIA (2003), “La lexicografía bilingüe de español e italiano”, en Calvi, M. Vittoria; San Vicente, Félix (eds.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio, Baroni, 39-53.
- CALVI, MARIA VITTORIA (2006), “Il componente culturale nel dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano”, en San Vicente, Félix (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*, Monza, Polimetrica, 75-90.
- CATRICALÀ, MARIA (1995), *L'italiano tra grammaticalità e testualizzazione. Il dibattito linguistico-pedagogico nel primo sessantennio postunitario*, Firenze, Accademica della Crusca.
- CELLA, ROBERTA (2016), “Grammatiche narrative della seconda metà dell'Ottocento”, *Studi di grammatica italiana*, 35, 155-95.
- DE SANTIS, CRISTIANA (2018), “Gianni, Giannetti, Giannettini: infanzia e grammatica dall'unità d'Italia a oggi”, en Fiorentino *et al.* (ed.), *Trasversalità delle lingue e dell'analisi linguistica*, Firenze, Franco Cesati, 51-69.

- GRILLO, ROSA MARÍA (2003), “El inmigrado italiano en las áreas rurales: tipos, géneros, antagonistas, en Barrios, Graciela (ed.), *Aspectos de la cultura italiana en el Uruguay*, Montevideo, Archivo General de la Nación / Centro de Estudios Italianos / Società Dante Alighieri, 145-71.
- HUERTAS, JULIO CÉSAR (1992), *1860-1960. Los compositores del Uruguay*, Montevideo, Editorial Campo.
- MARTÍNEZ VÍGIL, CARLOS (1948), “Lucio Ambruzzi. *Nuovo dizionario Spagnuolo-Italiano*. Torino – 1948”, *Boletín de Filología*, 5, 37-38-39, 517-19.
- MEO ZILIO, GIOVANNI (1964), “El ‘Cocoliche’ rioplatense”, *Boletín de filología*, Universidad de Chile, 16, 61-119.
- MEO ZILIO, GIOVANNI; ROSSI, ETTORE (1970), *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, Firenze, Valmartina Editore.
- PROVEZZA NÚÑEZ, MÓNICA (2005), “Aspetti neologici del Nuovo dizionario di Ambruzzi”, *Quaderni del Cirsil*, 4, 171-82.
- SALGADO, SUSANA (1980), *Breve historia de la música culta en el Uruguay*, Montevideo, Monteverde.
- SALGADO, SUSANA (2003), *The Teatro Solís. 150 Years of Opera, Concert, and Ballet in Montevideo*, Middletown, Wesleyan University Press.
- SAN VICENTE, FÉLIX (2014), “Notas para el estudio de los “migliori autori” en la tradición de las gramáticas de español para itálofonos”, en Fernández García M.I.; Russo, M. (eds.), *Palabras con aroma de mujer. Studi in Onore di Alessandra Melloni, Rivista InTRAlinea on line translation journal* <http://www.intraline.org>
- SAN VICENTE, FÉLIX ed. (2019), *Grammatica e insegnamento linguistico. Approccio storico-grafico: autori, modelli, espansioni*, Bologna, Clueb.
- SCARONE, ARTURO (1940), “La prensa periódica del Uruguay de los años 1881 a 1885”, *Revista nacional*, Montevideo, Ministerio de Instrucción Pública, 32, 415-44.
- SCARONE, ARTURO (1941), “La prensa periódica en el Uruguay de los años 1891 á 1895”, *Revista nacional*, Montevideo, Ministerio de Instrucción Pública, 402-34.
- SCARONE, ARTURO (1941), “La prensa periódica del Uruguay de los años 1896-1900 (1ª parte)”, *Revista nacional*, Montevideo, Ministerio de Instrucción Pública, 270-92.
- SCARONE, ARTURO (1942), *Diccionario de seudónimos del Uruguay*, Montevideo, Claudio García editores.
- SERGI, PANTALEONE (2014), *Storia della Stampa italiana in Uruguay*, Montevideo, Fondazione Italia nelle Americhe.
- TRENTO, ANGELO (2014), *La costruzione di un'identità collettiva. Storia del giornalismo in lingua italiana in Brasile*, Viterbo, Edizioni Sette Città.
- WEBER, JOSÉ IGNACIO (2019), “Pluriculturalidad y creación artística italiana en Buenos Aires (Argentina, 1890-1910)”, UNED. *Revista Signa*, 28, 1529-69.

Felisa Bermejo Calleja es profesora titular de Lengua Española en el Departamento de *Lingue e Letterature straniere e Culture moderne* de la Universidad de Turín. Sus líneas fundamentales de investigación son el análisis y la descripción de la morfosintaxis española en clave contrastiva español-italiano, la metalexigrafía bilingüe español-italiano/*italiano-spagnolo* y el estudio gramaticográfico, con especial referencia a la enseñanza universitaria de español en Italia.
felisa.bermejo@unito.it

